

УДК811.161.1'37+811.581
DOI: 10.26140/bgз3-2019-0803-0082

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

© 2019

Петрова Наталья Эдуардовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры
«Русского языка и культуры речи»

*Курский государственный медицинский университет
(305041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)*

Аннотация. Статья представляет собой компаративное исследование функциональных стилей русского и китайского языков. Автор проводит параллель и сравнивает сначала научные дефиниции, связанные с лексикологией и стилистикой, а затем и стили. Интересно, что в китайской терминосистеме существует четыре термина, рассматривающих понятие «стилистика». Это обусловлено тем, что границы филологических дисциплин, соответствующих этим терминам до сих пор чётко не очерчены. Как выясняется в процессе анализа, в обоих языках по пять стилей, которые несколько отличаются формулировками, например, *научный стиль* в русском и *научно-технический* в китайском, художественный и литературно-художественный, соответственно. Анализ функционально-стилистических особенностей осуществляется параллельно. В русском языке каждый из стилей характеризуется стилистическим и функциональным своеобразием. Даже при наличии допустимого взаимопроникновения стилистических черт, не возникает сомнений в отнесённости того или иного текста к конкретному функциональному стилю. В китайском же языке прежде всего происходит деление на стили книжно-письменной речи, или стиль языка художественной речи, и разговорный, явно противопоставленный им. Если в русском языке пять стилей выделены достаточно чётко и определён, то в китайском ещё происходит становление этой науки и, соответственно, ещё ведётся очерчивание стилистических границ.

Ключевые слова: компаративная лингвистика, лексикология, стилистика, функциональные стили речи, стилистика языка, стилистика речи, лексемы, языка художественной речи, общенародный язык, диалектизмы, художественно-изобразительные средства, тропы и стилистические фигуры, универсализм, языковой изоморфизм.

FUNCTIONAL STYLISTIC FEATURES RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

© 2019

Petrova Natalia Eduardovna, candidate of pedagogical sciences, assistant professor
of the department of «Russian Language and Speech Culture»

*Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)*

Abstract. The article is a comparative study of the functional styles of the Russian and Chinese languages. The author draws a parallel and first compares scientific definitions related to lexicology and stylistics, and then styles. Interestingly, in the Chinese terminological system, there are four terms that consider the concept of “style”. This is due to the fact that the boundaries of philological disciplines corresponding to these terms are still not clearly delineated. As it turns out in the process of analysis, in both languages there are five styles that differ somewhat in wording, for example, the scientific style in Russian and the scientific and technical in Chinese, artistic and literary and artistic, respectively. Analysis of functional and stylistic features is carried out in parallel. In Russian, each style is characterized by a stylistic and functional originality. Even in the presence of permissible interpenetration of stylistic features, there is no doubt that this or that text is related to a specific functional style. In Chinese, first of all, the division into styles of book-writing speech, or the style of the language of artistic speech, and colloquially, clearly opposed to them, occur. If in the Russian language five styles are clearly and distinctly distinguished, then in Chinese this formation of the science is still taking place and, accordingly, the stylistic boundaries are still outlined.

Keywords: comparative linguistics, lexicology, stylistics, functional styles of speech, stylistics of language, stylistics of speech, lexemes, language of artistic speech, common national language, dialectisms, artistic and figurative means, trails and stylistic figures, universalism, linguistic isomorphism.

Язык как исключительно сложное образование можно представить в виде взаимосвязанных подсистем, которые называют уровнями или ярусами. Основные ярусы языка: фонетический, морфемный (словообразовательный), лексический и синтаксический. С каждым из этих уровней связано слово. «По своей лингвистической природе слово – сложная, многомерная, разноплановая единица языка... Будучи связанным с разными уровнями языка, слово скрепляет, цементирует общезыковую системность... оно является основой и самостоятельной лексико-семантической системы как внутреннего организованного единства, элементы которого, постоянно взаимодействуя друг с другом, в то же время закономерно связаны определенными более или менее устойчивыми отношениями» [1, с 66]. Изучая язык, анализируя или переводя тексты, невозможно не опираться на знания из области стилистики, невозможно не проводить языковых аналогий и компаративного анализа [2-4]. Однако в современной компаративной лингвистике немного найдётся исследований в этом направлении [5]. Хотя идеи языкового изоморфизма [6] не могут не являться серьёзным стимулом, для сравнительного анализа языков, столь различных по многим характеристикам. Такой подход к изучению языков, а также к рас-

смотрению стилистических особенностей китайского языка в сравнении с русским и обусловил актуальность данного исследования. Соответственно, цель данной работы можно сформулировать как сравнительно-сопоставительный анализ функционально-стилистических особенностей русского и китайского языков. Методами исследования являются анализ и синтез теоретического и практического материала, сравнительно-сопоставительный и описательный.

Теоретическую и методологическую базу исследования составили основополагающие труды таких ученых, как Н.Ф. Алефиренко [7], А.Н. Баранов [8], Л.А. Введенская [9], В.И. Горелов [10], В. А. Звегинцев [11], С.П. Лян [12], В. Соколов [13], М.В. Софронов [14], Сюй Гаоюй [15], Н. М. Шанский [16] и другие.

В зависимости от целей общения мы выбираем из всего многообразия языковых средств наиболее действенные и выразительные. Это приводит к появлению в языке определенных стилей, которые при общности большинства языковых средств характеризуются некоторыми, а иногда и весьма существенными специфическими особенностями.

Наука о слове называется лексикология. *Лексикология* (от др.-греч. λέξις – «слово, выражение», λόγος

– «учение») – это раздел языкознания, изучающий словарный состав языка, или лексику [17, с 215].

Лексикология – раздел языкознания, изучающий словарный состав языка (лексику 词汇 Cihui). Кроме того, существует *стилистическая лексикология*, которая изучает словарный состав и фразеологию языка с точки зрения их стилистических свойств. В этом случае правомочно ввести ещё один термин: *стилистика* (др. название «лингвостилистика») – это лингвистическая дисциплина, дающая систематическое описание выразительных средств языка и его функциональных стилей, один из разделов языкознания. Владение литературными нормами стилистики, наряду с нормами произношения, словоупотребления, грамматики – важнейший показатель культуры речи.

Стилистика – наука, изучающая выразительные средства языка и условия их функционирования. Иными словами, стилистика изучает принципы и эффект выбора и использования лексических, грамматических и прочих языковых средств для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения.

Стилистика носит относительно прикладной характер, поскольку изучает экспрессивно-эмоционально-оценочные средства не только в парадигматическом, но и синтагматическом плане, учит принципам организации дискурса, т. е. правильному выстраиванию речи в зависимости от ее целей и задач.

Самостоятельной наукой стилистика стала в результате появления и развития идеи дифференциации языка и речи. Более того, различают два её аспекта: стилистику языка и стилистику речи (Таблица № 1):

- первая изучает языковые подсистемы: лексику, фразеологию, синтаксис;
- вторая – экспрессивные, эмоциональные и оценочные особенности текста с точки зрения разных наук и профессий (не типичные черты, а отклонения).

Для таких исследований, безусловно, необходимы знания в области грамматики, лексики, фонетики и т. д.

Таблица 1 – Структура стилистики

Стилистика			
стилистика речи	стилистика языка	функциональные стили языка	стилистика художественного текста
Выразительные средства	Изобразительные средства	Пять стилей	Наука о языке художественной литературы.

В китайской филологии находим сразу четыре термина, рассматривающих понятие «стилистика»:

1. 修辞学;
2. 文体学;
3. 风格学;
4. 词章学.

Китайские ученые наполняют их различным содержанием, поскольку границы филологических дисциплин, соответствующих этим терминам до сих пор четко не очерчены. В своих исследованиях В. И. Горелов даёт такие толкования:

1) **修辞学** – стилистика, наука о стиле языка художественной речи;

2) **文体学** – (наука о литературной форме) стилистика как учение о стилях, обычно употребляется в значении учения о функциональных стилях общенародного языка, которые представлены 政论文体 – публицистическим и 报章文体 – газетным;

3) **风格学** – стилистика как учение о стилях, обычно употребляется в значении учения о стиле литературного произведения: 艺术风格 – художественный, 作家风格 – стиль писателя;

词章学 – (наука как делать слова и статьи) самый ранний термин, стилистика как филологическая дисциплина широкого профиля, включающая вопросы как лингвостилистики, так и стилистики художественной литературы [10, с.17].

Общенациональный китайский язык связан с общенациональными сферами жизни: промышленно-

стью, наукой, политикой бытом и др., что обуславливает реализацию его трех функций: общения, сообщения и воздействия. Функции сообщения и воздействия реализуются в книжной, общения – в разговорной речи. Таким образом, в языке различают книжный и разговорный стили.

Понятие стиля многосторонне. Стиль – это совокупность языковых особенностей (лексических, грамматических, фонетических), придающих речи определенную окраску, делающих ее то разговорной, то научной, то деловой... Обычно выделяют пять основных функциональных стилей: научно-технический, официально-деловой, публицистический, литературно-художественный, разговорный. Однако эта система стилей языка на является жёсткой, поскольку между ними (стилями) нет непроходимых граней, они связаны, взаимопроникаемы, так как постоянно взаимодействуют между собой.

В системе русского и китайского языков функционируют пять стилей (Таблица № 2)

Таблица 2 – Функциональные стили

В русском языке	В китайском языке 用中文
Научный стиль	Научно-технический стиль 科学技术语体
Официально-деловой стиль	Официально-деловой стиль 公文语体
Художественный стиль	Литературно-художественный стиль 文艺风格
Публицистический стиль	Публицистический стиль (стиль масс-медиа) 政论语体
Разговорный стиль	Разговорный (обиходно-бытовой) стиль 会话 (日常) 风格

В русском языке **научный стиль речи** (НСР) – язык науки, характеризующийся книжно-письменной формой, монологичностью и жанровым многообразием. Основные черты – точность, абстрактность, логичность и объективность изложения, насыщенность терминами и терминированной лексикой, точность и логичность мысли, последовательность представления и объективность изложения.

В китайском языке научно-технический стиль 科学技术语体, или стиль научной прозы, так же, как и русский относится к письменно-книжной группе. Его задачи заключаются в точном объяснении и описании естественно-научных явлений и социально-политических процессов, законов функционирования и развития науки. Научно-технический стиль реализуется в научной и научно-популярной прозой. Его основные черты совпадают с перечисленными при характеристике НСР русского языка. Кроме того, этот язык предполагает использование речевых средств, абсолютно лишенным индивидуальной экспрессии.

Официально-деловой стиль речи (ОДСР). Сфера его функционирования – административно-правовая деятельность и её документальное оформление, соответственно, этот стиль отличается разнообразием жанров (устав, закон, приказ, распоряжение, договор, и др.). Кроме того, этот стиль характеризуется

- **специальной лексикой**, которая включает профессиональную (*истец, ответчик, протокол, служебная документация, должностная инструкция, предварительное заключение, удостоверение личности, научный сотрудник, технический персонал*) и узкотерминологизированную (*платежеспособность = кредитоспособность; износ = амортизация; ассигнования = субсидирование*);

- использованием для выражения предписания и дозволения глаголов в форме императива (*назначить, исполнить, поручить, уволить, разрешить и др.*);

- сложными словами (работодатель, жилплощадь, вышеперечисленные, нижеподписавшиеся, научно-технический и др.) и словосочетаниями (учебное заведение, подготовительные курсы, повышение квалификации и др.);

- отглагольными существительными (исполнение обязанностей, пополнение бюджета, взимание налогов, обучение персонала, проведение мероприятия и др.);

- производные предлоги (в течение, в продолжение, в части, вследствие, по линии, на предмет, вопреки, во избежание, согласно, по достижении, по возвращении и др.)

Однотипность, многократное повторение слов и выражений, использование специальных клише делового стиля, полное отсутствие эмоциональной окраски делают тексты ОДСР стандартизованными.

В китайском языке **официально-деловой стиль** 公文语体 относится к ряду книжных стилей и очерчен наиболее четко. Сферой его функционирования та же, что и в русском языке. В нём различают 3 подстиля, или разновидности: собственно официально-деловой (канцелярия), юридический (язык законов и указов), дипломатический.

Отличительной чертой ОДСР, обусловленной его стандартизацией, является активное использование

- фразеологии, фразеологических штампов или стилистически отмеченных фразеологизмов, например, таких:

1) в юридических документах (具有约束力 обладает обязательной силой, 查照办理 принять к сведению и исполнению и др.) [18, 19];

2) в международно-правовых документах (本条约须批准 настоящий договор подлежит ратификации, 缔约双方同意 договаривающиеся стороны согласились о... и др.);

3) в коммерческих документах (东道主 принимающая сторона, компания, 协议文学 текст соглашения, 给... 作答复 дать ответ кому-либо, 合同规定 контракт устанавливает и др.);

- слова и словосочетания, используемые в основном в официальных документах (相应 соответствующий, соответственно, 取决于 зависеть от чего-либо, 中间商 посредник, 不可抗力 форс-мажор и др.);

- термины, профессионализмы и словосочетания терминологического характера, использование которых обусловлено содержанием служебной документации (毛重 брутто, 投保 застраховать, 批准 ратифицировать, 净重 нетто (чистый вес) и др.);

- существительные, называющие людей по признаку, соответствующему каким-либо действиям или отношениям к роду деятельности (买主 покупатель, 卖主 продавец, 股东 акционер, 货主 владелец товара, 船主 судовладелец, 退休 пенсионер и др.)

Изменение китайского языка под влиянием социально-исторических сдвигов в обществе не прошли мимо ОДСР, однако при этом он характеризуется стабильностью, традиционностью, замкнутостью и стандартизованностью среди других функциональных стилей языка.

Художественный стиль (ХСР) – это стиль художественной литературы, которая воздействует на эмоционально-чувственную сферу сознания читателя посредством создаваемых литературно-художественных образов. ХСР характеризуется богатством лексики, её многозначностью, использованием тропов и стилистических фигур, украшающих речь, позволяющих сделать её яркой, образной, выразительной и передавать чувства и эмоции автора, тончайшие оттенки значений, подтекст. Кроме того, этот стиль является наиболее открытым для проникновения разностилевых особенностей языка.

文艺语 литературно-художественный стиль. Что же касается этого стиля в китайском языке, то следует сказать, что семантика этого термина весьма неоднозначна. Все попытки идентифицировать этот стиль с литературно-художественной речью, или языком художественной литературы, вызывают бурный протест у филологов, занимающихся изучением стилистики китайского языка. Дело в том, что литературно-художественной речи принадлежит особое место в системе общественного языка. Он активно включает в себя эле-

менты всех стилей, характеризуется особенностями, которые могут быть характерны различным стилям. Так, для характеристики героев может быть использована лексика ограниченного употребления: диалектизмы или жаргонизмы. Однако следует помнить, что диалектная лексика не относится к общенародному китайскому языку. Она относится к диалектам, находящимся за пределами литературной нормы и за пределом литературного языка.

Чтобы проиллюстрировать такое внутрестилевое противоречие рассмотрим следующий пример. Так, романе Чжоу Либо «Ураган» 周立波 “飓风” слово «грязный, загрязненный» в общенародном языке представлен иероглифами 肮脏, у жителей северо-восточного Китая ему соответствует - 埋汰. В художественных произведениях такая замена встречается достаточно часто, что обусловлено стремлением автора максимально точно изобразить местный колорит, в том числе и языковые особенности. Активное использование тропов и стилистических фигур также характерно для литературно-художественной речи. Наиболее излюбленным тропом в поэзии является перифраз, или парафраза. Более того, существуют устойчивые перифрастические обороты, например, понятие «арочный мост» соответствуют: 长虹 changhong – длинная радуга, 卧虹 wohong – лежащая радуга, 垂虹 chuhong – нависшая радуга, 飞虹 feihong – летящая радуга.

В русском языке **публицистический стиль речи (ПСР)** – это язык газет и журналов, телевидения и других средств массовой информации, формирующих общественное мнение и выполняющих волонтеративную функцию. В газетно-публицистической речи активно употребляется иноязычная лексика или её элементы – приставки, суффиксы. Кроме того, в этом стиле используются эмоционально-экспрессивные и оценочные лексемы.

В китайском языке **публицистический стиль (стиль массмедиа)** 政论语体 zhenglunyuти входит в группу письменно-книжных стилей. Особенность заключается в том, публицистика в КНР является одной из разновидностей литературы, отражающей общественно-политическую и повседневную жизнь в стране. Публицистические произведения различного объема и жанров публикуются и транслируются различными источниками: в газетах и журналах, на радио и телевидении, в издательствах. Эти произведения отражают идеологические тенденции, отражают официальную идеологию правительства, направлены на формирование общественного мнения. Китайская публицистика сочетает в себе черты научно-технического стиля и художественной речи, характеризуясь такими чертами, как дискуссионность, логичность, аргументированность эмоциональность.

В русском языке разговорный стиль речи (РСР) предназначен для повседневного бытового общения, реализующийся как в устной монологической и диалогической речи, так и частной переписке.

РСР характеризуется спецификой лексико-грамматического оформления:

- общеупотребительная лексика: нейтральная, иноязычные и устаревшие слова высокой стилистической окраски;

- лексика ограниченного употребления: термины, профессионализмы, просторечная, диалектная, жаргонная;

- эмоционально-экспрессивная лексика субъективно-оценочного характера;

- невербальное сопровождение: мимика и жесты;

- интонационное богатство.

Разговорно-обиходный стиль характеризуется непринужденностью, спонтанностью, эмоциональностью, оценочностью, поскольку говорящий выражает свое мнение и отношение к сообщаемой им информации.

В китайском языке **разговорный (обиходно-бы-**

вой) стиль 會話 (日常) 風格 противопоставлен книжно-письменной форме речи и отличается большей свободой, поскольку в нём активно используется как нейтральная, так разговорная и бытовая лексика. Кроме того, в отличие от официально-делового и научного, РСР характерна лексическая многозначность, например, многие слова употребляются в переносном значении, допустим только в этом стиле: 飛-做不成这件事 飞了 не могу этого сделать, 上去 подниматься, 下去 упасть, 谈崩了 переговоры не состоялись. Таким образом, разговорный стиль китайского языка стоит обособленно от остальных четырёх, объединённых книжно-письменной формой.

Таким образом, в русской стилистике выделяют пять функциональных стилей, которые характеризуются специфическими функциями, сферой использования и общения (Таблица № 3), лексическим, грамматическим и синтаксическим своеобразием.

Таблица 3 – Стили русского литературного языка

Сфера общения	Стиль
Общение людей в быту	Разговорный (обиходно-бытовой)
Общение граждан с учреждениями и учреждений между собой	Официально-деловой
Агитационно-массовая деятельность	Публицистический
Научная деятельность	Научный
Словесно-художественное творчество	Художественный стиль (стиль художественной литературы)

Китайский язык является одним из самых древних из ныне существующих языков [20, С.135]. Лексикология и стилистика выделяют в китайском языке, как и в русском пять стилей (Таблица № 4).

Таблица 4 – Стили китайского литературного языка

Сфера общения	Стиль
Общение людей в быту 人們在日常生活中的交流	Разговорный (обиходно-бытовой) 會話 (日常)
Общение граждан с учреждениями учреждений между собой 公民與機構和機構之間的溝通	Официально-деловой стиль 公文語體
Агитационно-массовая деятельность 宣傳活動	Публицистический стиль (стиль массмедиа) 政論語體
Научная деятельность 科學活動	Научно-технический стиль 科學技術語體, или стиль научной прозы
Словесно-художественное творчество 詞藝術創造力	Литературно-художественная речь 文藝語

Однако, несмотря на общие принципы стилистической дифференциации, следует сказать, что в русском языке чётко определены стилистические особенности как функционального, так и лексико-грамматического характера, в то время как в китайском процесс становления стилистики ещё далеко не окончен. Вследствие этого существует как многообразие терминологии, так и многообразие подходов к выделению стилей. На данном этапе чётко очерчены границы книжно-письменных форм, которые объединены в стиле языка художественной речи, состоящем из четырёх подстилей, им же противопоставлен разговорный (обиходно-бытовой). Исходя из принципов универсализма, или языкового изоморфизма, можно в очередной раз сделать заключение, что при всех отличиях в языках есть основополагающие функционально-семантические особенности, которые свидетельствуют о большем сходстве, нежели различии языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М., 2003.
2. Петрова Н.Э., Рубцова Е.В. Антонимичная лексика китайского и русского языков: семантические аспекты // Казанская наука. 2016. № 3. С. 92-94.
3. Петрова Н.Э., Рубцова Е.В. Сопоставительный анализ анто-

нимичной лексики китайского и русского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4-3 (58). С. 127-131

4. Петрова Н.Э. Диалектная лексика в русском и китайском языках // Региональный вестник. Курск: ООО «Издательство «Мыслитель». 2019. № 5 (20). С.24-26.

5. Семенов А.Л. Лексическая и словообразовательная антонимия в китайском языке // Исследования по восточным языкам. М.: Наука, 1973. С. 192-201.

6. Соколовский Я. В. Русско-китайские языковые параллели: лингвистический и переводческий аспект // RussianLanguageandLiteratureStudies. 2008.-№3, SerialNo 21. -С. 47-50.

7. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс. М.: Академия, 2004. 368 с

8. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М. 2007. 357 с.

9. Введенская Л. А., Колесников Н.П. Удивительные лексиконы // Научно-культурологический журнал, № 1, 2019 <http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/igu-www.wod/wa/Main?textid>

10. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984

11. Звегинцев В.А. 1965 Лингвистика универсалий (универсализм) // История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях: учебное пособие: в 2-х ч. Изд-е 3-е, доп. М.: Просвещение, 1965. Ч. 2. С. 378-383.

12. Лян С. П. Страноведение Китая : учеб.метод. пособие / С. П. Лян, Ж. В. Шмарова, Е. А. Юйшина ; Забайк. гос. пед. ун-т им. Н. Г. Чернышевского. Чита: Изд-во ЗабГПУ, 1999.

13. Соколов В. Тайны китайских иероглифов. Минск, 2009.

14. Софронов М. В. Китайский язык и китайская письменность: курс лекций. М.: АСТ, 2007. 638 с.

15. Сюй Гаоюй Сопоставительные исследования лексики русского и китайского языков. – Ханчжоу, 1997.

16. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. – М., 2005.

17. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004. С. 215.

18. Словарь Синьхуа новых слов и выражений коммерческий. Пресс-словари исследовательского центра. М 2003.

19. Уанлун Китайский словарь. Коммерческий пресс-словарь. М., 2000.

20. Петрова Н.Э. Исторические и философские основы китайской культуры // Наука и практика регионов. 2019. № 1 (14). С. 135-140.

Статья поступила в редакцию 09.05.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019